

5 January

C

[Lesser Feasts and Fasts \(1997\)](#)

4 January if Christmas  
Day is Tuesday or  
Wednesday

## Weekday in Christmastide IV

### Part 1. English Rite I

#### Introit

Populus qui ambulabat

[Isaiah 9:2/Psalm 118:1](#)

**T**

he people that walked in darkness have seen a great light; they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. **Psalm.** O give thanks to the Lord, for he is gracious; because his mercy endureth for ever. **Gloria Patri.**

[Missale romanum cum lectionibus \(1977\)](#), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quarta; Psalm verse selected by Editor

#### Gloria in excelsis

#### Collect

**A**

lmighty God, who hast poured upon us the new light of thine incarnate Word: Grant that the same light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

[The book of common prayer \(1979\)](#), First Sunday after Christmas

**Epistle** **4 January** 1 John 3:7-10

**5 January** 1 John 3:11-18

#### Gradual

Sapientia ædificavit

[Proverbs 9:1/Psalm 87:1](#)

Wisdom hath builded her house; she hath hewn out her seven pillars. **Verse.** Her foundations are upon the holy hills; the Lord loveth the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob.

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\)](#), Vigil of the Conception of the Blessed Virgin Mary

## Alleluia

Dominus regnavit decorem

Psalm 93:1

Alleluia, alleluia. *Verse.* The Lord is King and hath put on glorious apparel; the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength. Alleluia.

[Graduale romanum \(1961\), In Nativitate Domini: Ad Secundam Missam in Aurora](#)

## The Holy Gospel

**4 January** John 1:35-42

**5 January** John 1:43-51

The Nicene Creed is omitted.

## Collect after the Prayers of the People

O Almighty God, Creator and Ruler of all things, whom the heaven of heavens cannot contain, and who yet dost condescend to give us the spirit of adoption whereby we cry Abba, Father: Grant unto us thy children that we may ever rejoice in thy fatherly protection, and be bound one to another in brotherly love; that using the freedom of sons in all holiness and purity of life, we may grow up into him who is not ashamed to call us brethren, even thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[Song of Solomon 6:3](#)

## Offertory

Ego dilecto

I am my beloved's and my beloved is mine; he feedeth among the lilies.

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\), Vigil of the Conception of the Blessed Virgin Mary](#)

## Secret

Grant, we pray, Almighty God, that these gifts which we offer in the sight of thy divine majesty may obtain for us grace to serve thee in this life, and in the world to come bring us life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\), Vigil of the Epiphany](#)

## Preface of the Incarnation

## Communion

Vita manifestata

1 John 1:2

The life was manifested, which was with the Father, and was manifested unto us.

[Missale romanum cum lectionibus \(1977\), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quarta](#)

## Postcommunion Collect

Grant, O Lord, that these holy mysteries may cleanse us from all our sins, and bring us the answer to all our prayers; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\), Vigil of the Epiphany](#)

## Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

## Part 2. English Rite II

### Introit

Populus qui ambulabat

[Isaiah 9:2/Psalm 118:1](#)

**T**

he people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in the land of deep darkness, on them has light shined. **Psalm.** Give thanks to the Lord, for God is good; God's mercy endures for ever. **Gloria Patri.**

[Missale romanum cum lectionibus \(1977\)](#), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quarta; Psalm verse selected by Editor

### Gloria in excelsis

#### Collect

**A**

lmighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts, may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

[The book of common prayer \(1979\)](#), First Sunday after Christmas

**Epistle** [4 January](#) 1 John 3:7-10

[5 January](#) 1 John 3:11-18

### Gradual

#### Introite

[Psalm 100:3](#), with verses 1/2/3/4

**The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.**

**Refrain.** Enter the gates of the Lord with thanksgiving; go into God's courts with praise.

**V.** Be joyful in the LORD, all you lands; \* serve the LORD with gladness and come before his presence with a song.

Refrain.

V. Know this: The LORD himself is God; \* he himself has made us, and we are his; we are his people and the sheep of his pasture.

Refrain.

V. Enter his gates with thanksgiving; go into his courts with praise; \* give thanks to him and call upon his Name.

Refrain.

V. For the LORD is good; his mercy is everlasting; \* and his faithfulness endures from age to age.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Octava per Annum: Feria Quinta

## Alleluia

Verbum caro : quotquot

John 1:14,12

Alleluia, alleluia. **Verse.** The Word was made flesh, and dwelt among us; to all who received him he gave the power to become children of God. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Dies 3 Januarii

## The Holy Gospel

4 January John 1:35-42

5 January John 1:43-51

The Nicene Creed is omitted.

## Collect after the Prayers of the People

Almighty God, Creator and Ruler of all things, the highest heaven cannot contain you, and yet you are pleased to give us the spirit of adoption by which we cry Abba, Father: Grant to us your children that we may ever rejoice in your fatherly protection, and be bound one to another in the love of brother and sister; that using the freedom of daughters and sons in all holiness and purity of life, we may grow up into him who is not ashamed to call us his brothers and sisters, even your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 78 (source not identified); altered in Rite II

## Offertory

Ego dilecto

Song of Solomon 6:3

I am my beloved's and my beloved is mine; he pastures his flock among the lilies.

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Vigil of the Conception of the Blessed Virgin Mary

## Secret

Grant, we pray, Almighty God, that these gifts which we offer in the sight of your divine majesty may obtain for us grace to serve you in this life, and in the world to come bring us life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Vigil of the Epiphany; altered in Rite II

## Preface of the Incarnation

### Communion

### Vita manifestata

1 John 1:2

The life was manifest, which was with the Father, and was made manifest to us.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quarta

### Postcommunion Collect

Grant, O Lord, that these holy mysteries may cleanse us from all our sins, and bring us the answer to all our prayers; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Vigil of the Epiphany; altered in Rite II

### Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

## Parte 3. Español

### Introito

### Populus qui ambulabat

Isaías 9:2/Salmo 118:1

# E

l pueblo que andaba en tinieblas vio una luz grande; sobre los que habitan en la tierra de sombras de muerte resplandeció una luz brillante. **Salmo.** Den gracias al Señor, porque él es bueno; para siempre es su misericordia. **Gloria Patri.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quarta; Salmo sel. ed.

### Gloria in excelsis

### Colecta

# D

ios Todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén*.

El libro de oración común (1979), Primer Domingo después del Día de Navidad

**Epístola**      4 de enero 1 Juan 3:7-10  
                  5 de enero 1 Juan 3:11-18

## **Gradual**

## **Introite**

Salmo 100:3, con versículos ½/3/4

**Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.**

**Antífona.** Entren en las puertas del Señor con acción de gracias; vengan en sus atrios con alabanza.

**V.** Regocíjense en el Señor, pueblos todos; \* sirvan al Señor con alegría; vengan ante su presencia con cánticos.

**Antífona.**

**V.** Sean que el Señor es Dios; \* él nos hizo y somos suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño.

**Antífona.**

**V.** Entren por sus puertas con acción de gracias, en sus atrios con alabanza; \* denle gracias, y bendigan su Nombre;

**Antífona.**

**V.** Porque el Señor es bueno; para siempre es su misericordia; \* su fidelidad perdura de generación en generación.

**Antífona.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Hebdomada Octava per Annum: Feria Quinta

## **Aleluya**

**Verbum caro : quotquot**

Juan 1:14,12

Aleluya, aleluya. **Versículo.** El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros; a cuantos le recibieron les dio poder de venir a ser hijos de Dios. Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Dies 3 Januarii

**El Santo Evangelio** 4 de enero Juan 1:35-42  
5 de enero Juan 1:43-51

El Credo Niceno se omite.

## Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Dios todopoderoso, Creador y Soberano del universo, los cielos de los cielos no son capaces de contenerte, sin embargo te dignas infundirnos del espíritu de adopción por el que clamamos ¡Abba! ¡Padre!: Concédenos a nosotros tus hijos que nos regocijamos siempre en tu protección paternal, y nos unamos los unos a los otros en amor fraternal; para que, usando la libertad de hijos en completa santidad y pureza de vida, crezcamos en él que no tiene vergüenza en llamarnos hermanos, el mismo tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 78 (fuente no identificada); tr. ed.

## Ofertorio

### Ego dilecto

Cantar de los Cantares 6:3

Yo soy para mi amado, y mi amado para mí, el que pastorea entre azucenas.

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Vigil of the Conception of the Blessed Virgin Mary

## Secreta

Concede, te rogamos, Dios Todopoderoso, que estos dones que ofrecemos en la vista de tu divina majestad nos obtengan la gracia para servirte en esta vida, y en el mundo venidero nos traigan la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Vigil of the Epiphany; tr. ed.

## Prefacio de la Encarnación

### Comunión

### Vita manifestata

1 Juan 1:2

La vida se ha manifestado, que estaba en el Padre, y se nos manifestó.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Quarta

## Poscomunión

Concede, oh Señor, que estos santos misterios nos limpien de todos nuestros pecados, y nos traigan respuestas a todas nuestras oraciones; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Vigil of the Epiphany; tr. ed.

## Bendición Solemne

Que Cristo, quien por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les colme con su gozo y paz; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

